

Caracterización lingüística de los hablantes bolivianos en la frontera con Corumbá

Suzana Vinicia Mancilla Barreda

UFMS/CPAN

Este trabajo presenta la caracterización lingüística de los hablantes bolivianos en la frontera de Bolivia con Corumbá. Rescata estudios sociohistóricos y reflexiona sobre cuestiones inherentes a la ocupación territorial y a los flujos migratorios, ambos elementos fundamentales para entender quiénes son los hablantes con los que se da el contacto lingüístico entre el portugués y el español, lenguas oficiales, en la región referida, condición que está traspasada por otras lenguas, clasificadas como lenguas minoritarias por algunos autores y que en el contexto actual boliviano ganan el estatus de lenguas oficiales de un Estado Plurinacional. Las relaciones lingüísticas que se establecen en esta frontera están vinculadas a elementos determinantes como el comercio y las relaciones sociales propias de una región de frontera, que en este ámbito adquieren peculiaridades fruto de distintas valoraciones que se establecen en el cotidiano del lugar, donde están en juego los aspectos identitarios de sus habitantes.

Datos preliminares

Este trabajo hace parte del proyecto de investigación Estudios Lingüísticos en la Frontera Corumbá - Puerto Quijarro, compuesto por docentes y alumnos del curso de Letras de la Universidad Federal de Mato Grosso do Sul, Campus del Pantanal, con inicio oficial en septiembre de 2010.

La primera parte del texto plantea la caracterización y reorganización espacial de la región colindante a Corumbá, donde el territorio pasa por permanentes modificaciones en lo que se refiere a los asentamientos humanos que lo pueblan, la ampliación del área urbana próxima a la línea de frontera internacional y las intensas actividades comerciales que se llevan a cabo en dicho espacio. Este último factor sumado al crecimiento considerable de Arroyo Concepción ha desencadenado la transformación de lo que fue un barrio de Puerto Quijarro en cantón, aproximando

más la zona urbana del lado boliviano hacia la línea de frontera. Visto eso, se identifica la caracterización de los hablantes, que con sus peculiaridades conforman un mosaico lingüístico con el cual el habitante de Corumbá entra en contacto permanente, ya sea al cruzar la frontera para hacer compras, sea en la feria de Corumbá, donde la mayoría de los feriantes está compuesta por bolivianos que atraviesan la frontera todos los días para vender productos hortofrutícolas y otros artículos.

Con relación a lo regional, la zona urbana del municipio de Corumbá está extremadamente próxima a la zona urbana de Ladário, municipio que también está en la franja de frontera, establecida por el Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística – IBGE, con un ancho de 150 km a partir de la línea de frontera. Por la proximidad existente entre Ladário y Corumbá se podrían ampliar un poco más los aspectos relacionados a los contactos lingüísticos fronterizos a los habitantes de Ladário. Sin embargo, y sobrepasando la identidad regional de ambos municipios, la presente investigación enfoca primordialmente los habitantes de Corumbá y más propiamente los habitantes de su zona urbana, ya que por su extensión, este municipio presenta diferentes ambientes a aquellos referidos netamente a la zona fronteriza.

Los estudios sobre el contacto lingüístico en las fronteras brasileñas están muy desarrollados en algunas, como es el caso de la frontera sur, entre Uruguay y Brasil, donde los estudios desarrollados a ambos lados de la frontera y bajo aspectos diversos, como las interferencias fonéticas, semánticas y morfológicas, además de los estudios culturales y sociolingüísticos, han alcanzado un corpus de estudio bastante consistente y en franco desarrollo.

En la frontera de Mato Grosso do Sul, aún son reducidos los estudios que se han llevado a cabo desde la perspectiva de la lengua y de un modo general están bastante dispersos en diferentes programas de posgrado, muchas veces vinculando la(s) lengua(s) al contexto educativo. Como los aportes de Pereira (1997) y Dalinghaus (2009), realizados en la frontera seca entre Pedro Juan Caballero y Ponta Porã al sur del Estado, que ensamblan la cuestión lingüística al cotidiano escolar, donde se observa un tránsito intenso de alumnos que atraviesan la frontera, provenientes del lado paraguayo para estudiar en las escuelas de Ponta Porã. Con otras peculiaridades se da el tránsito de alumnos bolivianos a las escuelas de Corumbá, planteando una problemática como la descrita en el artículo *A inclusão*

das crianças bolivianas nas escolas municipais de Corumbá-MS (COSTA, SOUZA, DA SILVA, 2008).

En el caso del territorio fronterizo, objeto de este estudio, en investigación bibliográfica, se han encontrado algunas descripciones muy rasas en las investigaciones presentadas en el libro *Bolivia Plurilingüe: Guía para planificadores y educadores* (1995), referencia en los estudios lingüísticos bolivianos, igualmente en las descripciones que se encuentran en el *Atlas sociolingüístico de los pueblos indígenas de América Latina* (2009). Este hecho se convierte en uno de los motivos para la realización de esta investigación.

La metodología propuesta para este trabajo consta de investigación bibliográfica referida a la frontera, proceso histórico y migración, determinación del marco teórico con base en estudios de la sociolingüística pragmática, determinación del perfil de los informantes y de su lugar en el contexto fronterizo, recogida de datos, transcripción y análisis de los datos obtenidos y elaboración de los resultados. A este respecto quiero destacar que como el estudio está en etapa inicial y dada la falta de bibliografía específica del estudio propuesto, se ha planteado la necesidad de constituir un corpus que pueda ser ampliado conforme las demandas que la propia investigación requiera.

Frontera

Los estudios sobre lenguas en contacto cuando referidos al ámbito fronterizo contextualizan bajo que óptica se interpreta o se lee lo que sea frontera. A este respecto, nuestros estudios van por la concepción de área fronteriza, región donde se dan relaciones sociales y que por lo tanto no están resumidas a una línea demarcadora, sino, más bien interpreta ese espacio como un territorio. Estamos estudiando conceptos elaborados por Raffestin (1993) que se refiere a la frontera como un sistema territorial y los valores de poder que se establecen al determinarse la territorialidad por la ocupación humana. También y las concepciones y enfoques sobre territorio de Saquet (2007). Del mismo modo, la tejedura de territorio e identidad presentada por Santos:

El territorio no es sólo un conjunto de sistemas naturales y de sistemas de cosas superpuestas. El territorio tiene que ser entendido como territorio usado, no territorio en sí. El territorio usado es el suelo sumado a la identidad. La identidad es el sentimiento de pertenecer a aquello que nos pertenece. El territorio es el fundamento del trabajo, el

lugar donde se reside, donde se produce el intercambio material y espiritual y donde se ejercita la vida (SANTOS, 2002, p. 10, traducción de la autora)

Son elementos que conducen nuestras reflexiones e instigan a una aproximación para comprender este territorio donde viven y conviven vidas (SAQUET, 2007).

Nuestras observaciones y reflexiones enlazan los contenidos teóricos a la vivencia de la frontera y a las particularidades que se dan en este contexto. ¿Los que habitan la frontera son fronterizos? ¿Qué es ser fronterizo? ¿Quién se identifica como tal? ¿En la frontera empieza o termina el territorio de una nación?

Discutir estas cuestiones es fundamental para interpretar las relaciones que se dan entre los habitantes de este territorio. En un primer momento el sentimiento de marginalidad (de estar al margen) se presenta como una posibilidad que repercute en las concepciones de los habitantes de ambos lados.

Más allá de la frontera

Siguiendo el camino hacia Bolivia y tras pasar el puesto de control de la Policía Federal Brasileira, encontramos el hito fronterizo que se da a través de un arroyo, es el Arroyo Concepción (Foto 1).

A partir de su travesía se ingresa a territorio boliviano, al municipio de Puerto Quijarro. El primer conglomerado urbano es una agitada región denominada Arroyo Concepción, antiguo barrio de Puerto Quijarro y que se ha convertido en cantón y donde se encuentra la “feirinha”, lugar adonde se dirigen los comerciantes y compradores en general para hacer compras de productos, fundamentalmente en prendas de vestir y zapatos. Esta dinámica comercial implica en un giro monetario de recaudación municipal significativo que se puede percibir que en esta pequeña área urbana¹ donde hay una subalcaldía, 6 sucursales bancarias, 2 escuelas fiscales, 5 cooperativas de taxis con un promedio de 40 taxis cada una, tiendas de diversos productos y el galpón donde está localizada la feria de ropas y zapatos. Su vínculo con el resto del país se da por flota (ómnibus) o ferrocarril que parten de Puerto Quijarro, o aún vía aérea, a partir del aeropuerto de Puerto Suárez

¹ La alcaldía de Puerto Quijarro no define territorialmente dónde empieza ni donde termina Arroyo Concepción. Es visible en el mapa (foto 2), como un área urbanizada ubicada a aproximadamente 3 kilómetros de Puerto Quijarro



Foto 1 - La frontera Brasil / Bolivia – puente sobre Arroyo Concepción. Livia Gaertner (2008)



Foto 2 – Áreas urbanas de Corumbá (Brasil), Arroyo Concepción y Puerto Quijarro. Obtenido en <http://www.maplandia.com/bolivia/santa-cruz/a-sandoval/puerto-quijarro/>

Según los últimos datos del empadronamiento electoral, el número de habitantes que han fijado residencia en Arroyo Concepción sobrepasa los 5000. Para determinar tanto el número más preciso como el origen de los habitantes de esta región se están recogiendo los datos en la Corte Electoral de Puerto Suárez. Con los datos obtenidos hasta el momento, obtuvimos que el 78% de los habitantes de Arroyo Concepción son provenientes de la región occidental de Bolivia y por lo tanto, muchos de ellos hablantes de otras lenguas naturales de la región andina y valles, notoriamente el quechua y aymara. Lo que nos lleva a postular la figura de una isla colla en territorio cambia.

Este resultado es visible al recorrer las calles de Arroyo, donde además del castellano circulan dichas lenguas, principalmente entre los mayores cuya presencia está explicada por la migración interna boliviana que desplazó un gran número de habitantes de la región de andes y valles hacia la región oriental donde está Santa Cruz, departamento donde está inscrito el municipio de Puerto Quijarro. Souchaud y Baeninger (2008, p. 272) afirman que este departamento es uno de los más poblados en la actual Bolivia,

La población del departamento de Santa Cruz creció a una tasa geométrica anual del 4,33% en 25 años, pasando de 697.245 para 2.010.445 habitantes, entre 1976 y 2001. En ese mismo periodo, la población de la capital experimentó una tasa de crecimiento de 6,08% al año, pasando de 254.682 habitantes a 1.113.582 habitantes (traducción de la autora).

Este departamento, étnicamente el más diversificado de Bolivia, como lo describen Souchaud y Baeninger (2008. p. 274) hace frontera con Mato Grosso (MT) y Mato Grosso do Sul (MS). Por su vez, el departamento de Santa Cruz está dividido en provincias, la provincia de Germán Buch hace frontera con este estado (MS), dicha provincia está dividida en tres secciones: la 1ª es Puerto Suárez, que además es capital de la provincia; la 2ª es Puerto Quijarro y la 3ª es el Carmen Ribero Tórrez. Puerto Quijarro está dividido en dos cantones: Arroyo Concepción y el Carmen de la Frontera.

Elegir Arroyo Concepción como el lugar donde se inicia esta investigación no sólo obedece a la lógica de la proximidad geográfica que existe entre el área urbana de Corumbá y la primera área urbana boliviana, sino, como se ha descrito anteriormente, pues es en este pequeño territorio donde se produce el mayor contacto entre bolivianos y brasileiros.

Collas y cambas – una cuestión de identidad

Bolivia presenta una fuerte división cultural que fracciona el país en dos grandes grupos: los collas y los cambas.

De un modo general se consideran collas los habitantes de la región andina y de la región del valle, donde predominan hablantes de lenguas nativas como el aymara y el quechua. El término cambia abarca a los habitantes de la llanura oriental donde podemos citar como grandes grupos étnico -lingüísticos locales a los Chiquitanos, los Guaraníes, los moxeños y los ayoreódes, entre otros.

Sin duda, no se puede pretender conocer y entender al hablante boliviano si no se entiende esta diferenciación identitaria que remonta al tiempo del incario y que aún en los días de hoy identifica a unos y otros con sentido de pertenencia a una cultura que, aunque esté en el mismo territorio nacional, no comparte la misma cosmovisión.

Para comprender la complejidad lingüística que se presenta al atravesar la línea de frontera hacia Bolivia, recurrimos a la descripción de Laime Ajacopa y Hambye (2007, p. 5) donde el mapa lingüístico boliviano presenta tres zonas lingüísticas: andina, amazónica y chacoplatense,

Los hablantes originarios de Santa Cruz, departamento que está en la Amazonía y Chaco bolivianos, son denominados cruceños / cambas. Como Sanabria Fernández detalla “[...] de sus contadas relaciones con el vecino chiriguano había tomado el vocablo ‘camba’, que entre este gentío se daban los hombres como expresión de trato amistoso, y dio en llamar ‘camba’ a todo aborigen, fuese chiriguano o no lo fuese, con acepción de menosprecio e inquina” (Sanabria Fernández, 2008, p.32).

En la actualidad la identidad cambia está valorada por movimientos sociales orientales y como resultado de aspectos económicos que han dislocado el eje de Bolivia de la región occidental hacia la región oriental. En investigación realizada en Corumbá, Souchaud y Baeninger (2008, p. 33) exponen que “el sentimiento de identidad es muy fuerte en esa comunidad originaria de Santa Cruz, que se autodenomina ‘camba’, en oposición a los ‘collas’, poblaciones originarias del altiplano boliviano” (traducción de la autora).

Históricamente se ha desarrollado una fuerte tensión étnica proveniente de esta división que no se profundizará en este trabajo pues su abordaje requiere instrumentos de análisis históricos, sociológicos y antropológicos dada su complejidad, sin embargo, tocamos en este tema para referirnos a la variedad lingüística denominada “español cambia”, peculiar a toda la región oriental boliviana (Santa Cruz, Beni y Pando) y que se extiende al norte de La Paz y algunas regiones chaqueñas de Chuquisaca y Tarija.

Como descrito anteriormente, se reconoce en Arroyo Concepción la presencia de hablantes bilingües, sean hispano-quechuas o hispano-aymaras, que utilizan alternadamente dos lenguas distintas en sus situaciones comunicativas. En su convivencia familiar y entre amigos o conocidos, estos hablantes utilizan sus lenguas originarias (quechua y aymara), esto ocurre aun cuando están en territorio brasileño, sumado a eso, hablan también portugués, que lo usan primordialmente para poder ejercer sus actividades comerciales. Utilizar el portugués no implica que estos hablantes alcancen la inclusión social en Corumbá, pues ésta tiene otras valoraciones como la condición social e incluso factores étnicos característicos a los indígenas conllevan prejuicio y distanciamiento.

Saber hablar la lengua del otro juega un papel importante en el proceso de asimilación cultural pero entre los bolivianos collas existe la identificación inmediata

por la apariencia, lo que según Souchaud provoca una fuerte discriminación por parte de los brasileños y por parte de los otros bolivianos. Sin embargo, “esa discriminación y autodiscriminación no está acompañada de una marginación socioeconómica pues esos comerciantes mantienen niveles de vida generalmente por sobre el promedio local.” (SOUCHAUD, 2008. p, 29)

En contrapartida, Guidorizzi (2004) hace referencia a la presencia casi nula del español en el cotidiano del brasileño corumbaense pues “parece que la lengua ejerce un papel de moneda de intercambio. Los brasileños hacen uso del español cuando pretenden alcanzar algún beneficio. El principal beneficio es el financiero, debido a las relaciones comerciales” (traducción de la autora).

Perspectivas y conclusiones preliminares

Tras los primeros estudios hemos podido constatar que hasta el momento no se ha detectado una expresión propia de la frontera, es decir un hablar fronterizo, pero hay indicios de que se está generando un hablar que integra principalmente el portugués al castellano, como en la siguiente frase: “Servime² un plato de chicharrón bien *caprichadito*”

De nuestras observaciones y como un anticipo a la siguiente etapa, se ha detectado una mezcla entre las variedades del castellano andino y la variedad cambia, principalmente entre los más jóvenes, lo que nos llevará a incluir en la próxima etapa de entrevistas también a sujetos jóvenes menores de 18 años. La propuesta es aplicar cuestionarios siguiendo métodos fundamentados en las actitudes lingüísticas.

Observamos que las lenguas originarias como el quechua y aymara están en desuso entre los más jóvenes, prevalecen, sin embargo, en las generaciones de edad aventajada.

Algunos elementos de la cosmovisión andina, un elemento muy fuerte entre los collas, se ha extendido a la región de frontera con una fuerza y vitalidad sorprendentes, y están presentes en algunos cultos sincréticos traídos del occidente, reproducidos por jóvenes y mayores.

² En la región oriental se utiliza el voseo.

Entendemos que para desenvolver esta investigação, además de las bases metodológicas científicas, es necesario tener sensibilidad para percibir el entramado que construyen los hablantes y los territorios que son constituidos y los constituyen, así mismo es importante establecer un diálogo íntimo y permanente entre las diferentes bases científicas para comprender los distintos matices imbricados en un territorio fronterizo, donde la identidad está en permanente cambio y reconstrucción.

Referencias

- ALBÓ, Xavier (1995): Bolivia plurilingüe. Tomos I, II y III. UNICEF-CIPCA. La Paz-Bolivia.
- COSTA, V.C.; SOUZA, T.F.P.B de; SILVA, A. S. De (2009): A inclusão de crianças bolivianas nas escolas municipais de Corumbá-MS. Disponível em: <<http://www.propp.ufms.br/gestor/titan.php?target=openFile&fileId=381>> . Acesso em: 20/08/2010.
- ESSELIN, P. M(2000): A Gênese de Corumbá: Confluência das Frentes espanhola e portuguesa em Mato Grosso (1536-1778). 1. ed. Campo Grande: UFMS, v. 01. 184 p.
- GUIDORIZZI, C. A. de A (2004): O emprego do Espanhol na fronteira Brasil/Bolívia, dissertação de mestrado. Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, PUC/SP.
- LAYME AJACOPA, T; HAMBYE, P. (2007): Trilingüísmo cooperativo. Disponível em: <http://www.reseau-amerique-latine.fr/ceisal-bruxelles/ET-DH/ET-DH-7-LAIME%20AJACOPA.pdf>. Acesso em 18/05/2009.
- PEREIRA, J. H. V (2009): Diversidade cultural nas escolas de fronteiras internacionais: o caso do Mato Grosso do Sul. Revista Múltiplas Leituras, v.2, n. 1, p. 51-63, jan. / jun.
- PEREIRA, J. H. V.(1997): Migrações de estudantes na fronteira do Brasil com o Paraguai. Dissertação (Mestrado). Campo Grande: UFMS.
- RAFFESTIN, Claude (1993). Por uma Geografia do Poder. São Paulo: Ática.
- ROCA, L. A. (2007): Breve historia del habla cruceña y su mestizaje. Santa Cruz de la Sierra: Editora El País.
- SANABRIA FERNÁNDEZ, H. (1998): El habla popular de Santa Cruz. Santa Cruz de la Sierra: La juventud.

SAQUET, M.A. (2007): Abordagens e concepções sobre território. São Paulo: Expressão Popular.

SOUCHAUD, S., BAENINGER, R. (2008): Collas e cambas do outro lado da fronteira: aspectos da distribuição diferenciada da imigração boliviana em Corumbá, Mato Grosso do Sul. Rev. bras. estud. popul. vol.25 nº.2 São Paulo July/Dec.